



אשכולות  
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ  
ЭШКОЛОТ  
www.eshkolot.ru

при поддержке  
מכון אבי צבי  
אבי צבי

---

# ЗАПАХИ В ЕВРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ



*Антология источников к выступлению  
Семена Парижского*

Москва  
июнь 2011 г.  
проекты «Эшколот» и «Эшколь»  
www.eshkolot.ru www.eshkol.ru

---

# ЗАПАХИ В ЕВРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ

## Зачем Богу «нос»?

### Текст № 1. Эпос о Гильгамеше, таблица XI (пер. И. Дьяконова)

Я [Утнапишти] вышел, на четыре стороны  
принес я жертву,  
На башне горы совершил воскуренье:  
Семь и семь поставил курильниц,  
В их чашки наломал я мирта, тростника и кедра.  
Бога почуяли запах,  
Боги почуяли добрый запах,  
Боги, как мухи, собрались к приносящему  
жертву.

### Текст № 2. Бытие 8:20-21

**20** И устроил Ной жертвенник Господу; и взял из всякого скота чистого и из всех птиц чистых и принес во всеожжение на жертвеннике.  
**21** И обонял Господь приятное благоухание, и сказал Господь в сердце Своем: не буду больше проклинать землю за человека, потому что помышление сердца человеческого – зло от юности его; и не буду больше поражать всего живущего, как Я сделал.

### Текст № 3. Мидраш Эйха Рабба<sup>1</sup> 1:16

Император сказал [младшему сыну Мирьям, дочери Танхума]:  
– Разве есть тогда в мире Бог?  
Отвечал ему:  
– Как тебе не стыдно, император, видел ли ты мир без хозяина?  
Сказал ему: <...>  
– А нос есть у вашего Бога?  
Отвечал ему:  
– Про ваших богов написано: «есть у них ноздри, но не обоняют» (Пс. 115:6), а про нашего Бога сказано: «И обонял Господь приятное благоухание» (Быт. 8:21)

כ ויבן נח מזבח ליהוה ויקח  
מכל בהמה טהרה ומכל העוף  
הטהור ויעל עלת במזבח  
כא וירח הנה את-ריח הניחח  
ויאמר הנה אל-לבו לא-אסף  
לקלל עוד את-האדמה בעבור  
האדם כי יצר לב האדם רע מנעריו  
ולא-אסף עוד להכות את-כל-חי  
כאשר עשיתי.

א"ל וכי יש אלוה לעולם א"ל אללי  
עליך קיסר וכי עולם של הפקר  
ראית א"ל ... וכי יש אף  
לאלהיכם א"ל באלהיכם כתיב אף  
להם ולא  
יריחון ובאלהינו כתיב (בראשית  
ח) וירח ה' את  
ריח הניחוח

<sup>1</sup> Сборник толкований еврейских мудрецов II-V вв. н. э. на библейскую книгу Плач Иеремии.

### Текст № 4. Вавилонский Талмуд<sup>2</sup>, трактат Шаббат 88б

Сказал рабби Йехошуа бен Леви: как понять стих «Щеки его – цветник ароматный» (Песнь Песней 5:13)? От всякого речения, исходившего из уст Святого, благословен Он, по всему миру распространялся аромат благовоний.

ואמר ר' יהושע בן לוי מאי דכתיב לחייו כערוגת הבושם כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקב"ה נתמלא כל העולם כולו בשמים

### Текст № 5. Мишна<sup>3</sup>, трактат Авот 5:5

Десять чудес совершалось в Храме: у женщин никогда не случался выкидыш от запаха мяса жертвоприношений, а мясо жертвоприношений никогда не портилось до зловония...

עשרה ניסים נעשו בבית המקדש: לא הפילה אישה מריח בשר הקודש, ולא הסריח בשר הקודש מעולם

## Творец ароматов

### Текст № 6. Вавилонский Талмуд, трактат Берахот 43б

Сказал рав Зутра бар Товия со слов Рава: откуда известно, что необходимо произносить благословение на запах? Из того, что сказано: «Всякая душа да хвалит Господа!» (Пс. 150:6). От чего получает удовольствие только душа, но не тело? Ни от чего иного, как от запаха.

ואמר רב זוטרא בר טוביה אמר רב מאין שמברכין על הריח? שנאמר "כל הנשמה תהלל יה" (תהלים ק"ט), איזהו דבר שהנשמה נהנית ממנו ואין הגוף נהנה ממנו – הוי אומר זה הריח.

### Текст № 7. Маймонид, «Мишне Тора»<sup>4</sup>, Законы благословений 9:1-3

Так же, как запрещено человеку наслаждаться едой и питьем прежде, чем произнесет благословение, запрещено ему наслаждаться благовонным ароматом прежде, чем произнесет благословение. Какое же благословение произносят на запах?

כשם שאסור לאדם ליהנות במאכל או במשקה קודם ברכה, כך אסור לו ליהנות בריח טוב קודם ברכה. וכיצד מברך על ריח טוב?

---

<sup>2</sup> Свод правовых и религиозно-этических положений иудаизма, составленный в Иудее и в Персии в II-VI вв. н. э.

<sup>3</sup> Собрание устного еврейского закона, кодифицированное в Иудее в III в. н. э., составная часть Талмуда (см. прим. 2).

<sup>4</sup> Кодекс еврейского закона, в котором Моше бен Маймон (Маймонид, 1135-1204) классифицирует по содержанию всю талмудическую и послеталмудическую галахическую литературу. «Мишне Тора» («Повторение Закона») делится на 14 книг, каждая из которых представляет особую категорию системы еврейского права.

## ЗАПАХИ В ЕВРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ

- Если аромат древесного происхождения, необходимо сказать: «Благословен Ты, Господь, Бог наш, Творящий благовонные деревья»;
- Если источник аромата – трава, то необходимо сказать: «...Творящий благовонные травы»;
- Если аромат не растительного, а животного происхождения, как мирра, то необходимо сказать: «...Творящий различные благовония»;
- Если аромат исходит от съедобного плода, как цитрон или яблоко, то необходимо сказать: «...Наделивший плоды благовонным ароматом»;
- Если аромат исходит от бальзамического масла, необходимо сказать: «...Творящий благовонное масло».

### Текст № 8. Цви Элимелех Шапира из Дынова<sup>5</sup>. «Бней Иссахар», раздел «Сиван», 4

Сказали наши мудрецы, блаженной памяти, в трактате Берахот (43б): «Откуда известно, что необходимо произносить благословение на запах? Из того, что сказано: «Всякая душа да хвалит Господа!» (Пс. 150:6). От чего получает удовольствие только душа, но не тело? Ни от чего иного, как от запаха».

У меня по этому поводу возникло недоумение: зачем понадобилось это специально оговаривать? Ведь мудрецы наши, блаженной памяти, уже постановили ранее: «Запрещено человеку получать удовольствие от этого мира без благословения» (Берахот 35а), обосновав это стихами из Писания: «Господня – земля и что наполняет ее» (Пс. 24:1) и «А землю Он дал сынам человеческим» (Пс. 115:16). Следовательно, нельзя получать никаких удовольствий без благословения, и более того, по поводу тех удовольствий, для которых не установили благословения, раввины прежних и последних поколений спорят и пытаются найти этому оправдание, как например, по поводу наслаждения музыкой, пением, а также по поводу удовольствия от соития. Почему тогда возникает отдельный вопрос

– אם היה זה שיש להריח עץ או מין עץ מברך "בורא עצי בשמים";  
– ואם היה עשב או מין עשב מברך "בורא עשבי בשמים";  
– ואם לא היה מן העץ ולא מן האדמה, כגון ה"מור", שהוא מן החיה, מברך "בורא מיני בשמים";  
– ואם היה פרי הראוי לאכילה, כגון אתרוג או תפוח, מברך "שנתן ריח טוב בפירות".

ואען ואומר, עפ"י מה שאמרו רז"ל במסכת ברכות [מג ע"ב] מנין שמ' ברכין על הריח שנאמר כל הנשמה תהלל וכו' [תהלים קנ ו] איזה דבר שהנשמה נהנית ממנו ולא הגוף זה הריח וכתוב כל הנשמה תהלל, והנה הוא לתימא בעיני למה הוצ' רכו ללימוד הלא חז"ל גזרו אומר אסור ליהנות מהעולם הזה בלא ברכה [ברכות לה.], ואסמכוה אקרא ליי" הארץ ומלואה [תהלים כד א] (קודם ברכה) וקרא אחרינא והארץ נתן לבני אדם [שם קטו טז] (לאחר ברכה) אם כן אסור ליהנות שום הנאה בלא ברכה, ואדרבה אותן ההנאות שלא תקנו לנו ברכה נתד בטו הפוסקים ראשונים ואחרונים להמציא תירוצים למה היתה כזאת, כגון על שמיעת כלי זמר ושיר, ועל הנאת המשגל, ואם כן מה זאת שאלה מניין שמברכין על הריח, למה לא יברכו כיון דהוא הנאת עור"ז:

<sup>5</sup> Один из лидеров хасидизма (1783-1841), жил в Польше и Венгрии.

по поводу благословения на запах? Разве не очевидно, что это удовольствие от этого мира, которое нельзя получить без благословения?

Вдумайся, однако, в это внимательнее. Ведь в результате грехопадения Адама добро и зло оказалось перемешано во всем, и потому человеку приходится во всем выбирать и отделять хорошее от плохого, и в этом задача каждого в народе Израиля в этом мире. Не может он при этом существовать без еды и питья, и других мирских нужд, и поэтому установили благословения для всего. Благословение – это необходимая подготовка к вычленению добра и отделению его для Всевышнего, да благословится Имя Его, то есть этого удовольствие воплощается в человеке в крови и плоти, и он получает благодаря этому силы изучать Тору и выполнять заповеди, а все остальное зло извергается из тела, как известно. Так вот, все чувства упомянуты в истории грехопадения Адама: «и увидела...и взяла...и съела...и дала...и съел...и услышали...и сказал» (Бытие 3:6), только чувство обоняния не упомянуто. Получается, что чувство обоняния не было затронуто грехопадением Адама в такой степени, как остальные чувства. Поэтому обоняние – это духовное чувство, оно доставляет удовольствие душе, а не телу. И потому может возникнуть мнение, что не следует произносить благословение на запах, поскольку это чувство не пострадало при грехопадении Адама, и к нему не относится задача вычленения добра от зла в материальной реальности. Однако, несмотря на это, грехопадение материализовало все тело человека, и даже самые духовные его аспекты все равно имеют материальный аспект и требуют определенного вычленения добра от зла, и потому необходимо благословение. Вот почему у мудрецов наших, блаженной памяти, возник вопрос «Откуда известно, что необходимо произносить благословение на запах?»

Поскольку обоняние не пострадало от грехопадения в такой степени, как другие чувства,

אבל תתבונן הענין, דהנה ע"י חטא אדם הראשון נתערב בכל דבר טוב ורע, ומן הצורך לאדם לברר מכל דבר הטוב מן הרע, וזה פעולת נפש הישראלית בעודנו בעוה"ז, הנה אי אפשר לו לחיות מבלי מאכל ומשתה ושאר עניני עוה"ז, ועל כל דבר ניתקן ברכה, ועל ידי הברכה היא הכנה לבירור ומבררים הטוב לחלקו ית"ש דהיינו שנעשה מהנאה ההוא דם ובשר על האדם וילך בכח האכילה ההוא לתורה ולמצות והמותרות הוא הרע נדחה מן הגוף כנודע, והנה כל החושים נזכרו אצל חטא האדם ונרא האשה וכו' ותקח וכו' ותאכל וכו' ותתן ויאכל וישמעו ויאמר וכו' [בראשית ג ו] אבל חוש הריח לא נזכר, הנה נראה כי חוש הריח לא נפגם כל כך בחטא אדם כמו שארי החושים, על כן חוש הריח הוא רוחני הנשמה נה נית ממנו ולא הגוף, וכיון שהוא כן, הנה יש סברא שלא לברך על הריח כיון שלא נתפגם כל כך בחטא אדם, ועל כן נראה שאין בחוש הזה ברור כל כך שיהיה בו הפרדה בגוף, אבל להיות שאעפ"כ הגוף נתגשם בחטא אדם, וגם דבר הריחני הוא פרי מוגשם צריך ג"כ לבירור מה, על כן צריכין לברכה, על כן אמרו רז"ל מנין שמברכין על הריח: ומעתה כיון שחוש הריח לא נתפגם כל כך בחטא אדם כשאר החושים, על כן לעתיד לבא במהרה בימינו כאשר יתוקן העולם מן חטא אדם בביאת משיח צדקנו, הנה בזה תגדל מעלתו בחוש הזה אשר נשאר לברכה גם בזמן החטא, אז והריחו ביראת יי"י ובחוש הזה תגדל מעלתו מן שאר החושים, כ"ל:

# ЗАПАХИ В ЕВРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ

то в грядущие времена, да наступят они вскорости, в наши дни, когда мир будет исправлен от греха с приходом нашего праведного Мессии, то его достоинство будет явлено в этом чувстве, как сказано: «И страхом Господним наполнит ноздри свои» (Исаия 11:3), ведь тогда чувство обоняние оттеснит на задний план все другие упомянутые чувства.

## Текст № 9. Комментарий «Сефат Эмет»<sup>6</sup> на Тору (раздел Толдот)

То же самое касается субботы, которая названа «днем душ». Дополнительная душа, которая дается человеку в субботу, приходит из сада Эдемского и приносит с собой аромат. Поэтому нисходит вместе с ароматом благословение, и поэтому нюхают благовоения на исходе субботы, дабы восполнить недостаток аромата, исчезнувшего после окончания субботы.

וכמו כן שבת יומא דנשמתין.  
והנשמה יתירה הבאה בשבת  
מו"ע ממנה בא הריח. ולכן שורה  
בו ברכה ולכן מריחין בבשמים  
מוצ"ש לפי שנחסר זה הריח אחר  
השבת :

## Мессианский аромат

### Текст № 10. Исаия 11:3

1 И произойдет отрасль от корня Иессеева, и ветвь произрастет от корня его;

2 и почиет на нем дух Господень, дух премудрости и разума, дух совета и крепости, дух ведения и благочестия;

3 и страхом Господним наполнятся ноздри его, и будет судить не по взгляду очей своих и не по слуху ушей своих решать дела.

א וְנִצָּא חֹטֵר מִגֹּזַע יִשְׂרָאֵל וְנָצַר מִשֵּׁרֶט  
שְׂרֵי יִפְרֶה  
ב וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה רוּחַ חֵכֶמָה  
וּבִינָה רוּחַ עֲזָה וְגִבּוֹרָה רוּחַ דָּעַת  
וְיָרָאת יְהוָה  
ג וְהָרִיחוּ בְיָרְאת יְהוָה וְלֹא-לְמִרְאֶה  
עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא-לְמַשְׁמַע אָזְנוֹ  
יִכְתִּיב.

### Текст № 11. Вавилонский Талмуд, трактат Санхедрин 93б

Рава сказал: Мессия чует запах человека и судит, как сказано: «будет судить не по взгляду очей и не по слуху ушей» (Ис. 11:3). Бар Козиба царствовал два с половиной года, а затем объявил: «Я – Мессия!». Сказали ему: «Про Мессию сказано, что он может судить по нюху, давайте проверим его». Когда увидели, что не может он судить по нюху, казнили его.

רבא אמר דמורח ודאין דכתיב  
ולא למראה עיניו ישפוט ושפט  
בצדק דלים והוכיח במישור לעניו  
ארץ בר כוזיבא מלך תרתין שנין  
ופלגא אמר להו לרבנן אנא משיח  
אמר ליה במשיח כתיב דמורח  
ודאין נחזי אנן אי מורח ודאין כיון  
דחזיוהו דלא מורח ודאין קטלוהו

<sup>6</sup> Автор – Йехуда Арье Лейб Алтер (1847-1905), знаменитый представитель польской хасидской династии Гур.

### Текст № 12. Комментарии на Исаию 11:3

#### Авраам ибн Эзра<sup>7</sup>

Слух иногда может ошибаться, нам иногда слышится то, чего нет на самом деле, и зрение тоже может ошибаться, когда мы иногда видим, как нечто движется, хотя на самом деле оно покоится. Только обоняние не ошибается. «Страхом Господним наполнятся ноздри его» означает, что он не будет полагаться в суде на то, что он видит и слышит, так как свидетели могут лгать, а будет руководствоваться только чутьем в соответствии с присутствующим ему страхом Господним.

#### Ицхак Абраванель<sup>8</sup>

Пророк утверждает здесь, что царь-Мессия не только не будет склоняться за грубыми чувствами, как это делают остальные люди, он даже самым утонченным чувством обоняния не будет пользоваться, кроме как в страхе Господнем, то есть не так, как другие цари и правители, которые умащаются благовониями.

#### Шемуэль Давид Луцатто<sup>9</sup>

Обоняние связано с наслаждением, как в стихе: «Ненавижу, отвергаю праздники ваши и не обоняю торжественных собраний ваших» (Амос 5:21). Так и здесь, царь будет наслаждаться только страхом Господним.

## Аромат мудрости

### Текст № 13. Египтяне задохнулись от запаха водорослей

#### Мехилта<sup>10</sup>, Шира, 6

Иное толкование. «Влага стала, как нед» (Исх. 15:8) – как завязанный мех (нед) ничего не выпускает и не впускает, так душа египтян оказалась заточенной у них внутри, так что они не могли ни вдохнуть, ни выдохнуть, теряя сознание от запаха моря, как сказано: «Он кипятил пучину как котел» (Иов 41:23). Для Израиля же море превратилось в благовония, как сказано: «Море превращает в мазь [меркаха]» (там же).

ד'א. "נצבו כמו נד". מה נד צרור  
ועמד אינו לא מוציא ולא מכניס.  
כך היתה נפש של מצר' צרורה  
בהן. לא מכניסין ולא מוציאין.  
מעולפין מריח הים. שנ' "ירתח  
כסיר מצולה". וישר' נעשה להם  
הים מיני בשמים. שנ' "ים ישים  
כמרקה".

---

<sup>7</sup> 1089 – 1164, еврейский поэт, грамматик, философ, комментатор Библии, астроном и врач.

<sup>8</sup> 1437, Лиссабон, – 1508, Венеция, государственный деятель, философ и комментатор Библии, один из первых еврейских ученых, в трудах которых отразилось влияние концепций гуманизма и Ренессанса.

<sup>9</sup> 1800, Триест, – 1865, Падуя, филолог, комментатор Библии, поэт и переводчик

<sup>10</sup> Толкование мудрецов Земли Израиля на книгу Исход (III-IV вв. н.э.).

# ЗАПАХИ В ЕВРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ

## Текст № 14. Или от вони морского чудовища?

*Вавилонский Талмуд, трактат Бава Батра 74б*

Сказал рабби Ицхак: имя морского владыки – Рахав. Если бы воды его не скрывали, ни одно живое существо не могло бы выдержать его запаха. Как сказано: «Не будут делать зла и вреда на всей святой горе Моей, ибо земля будет наполнена ведением Господа, как воды покрывают море» (Исаия 11:9). Следует читать не «покрывают море», а «покрывают владыку моря».

א"ר יצחק. שרה של ים רחב שמו.  
ואלמלא מים מכסין אותו אין  
כל בריה יכולה לעמוד בפני ריחו.  
שנ' "לא ירעו ולא ישחיתו בכל הר  
קדשי כי מלאה הארץ דעה את יי  
כמים לים מכסים". אל תיקרי  
"לים מכסי" אלא "על שרה של  
ים מכסים".

## Текст № 15. Только добавь мед

*Иерусалимский Талмуд<sup>11</sup>, трактат Йома 41:4*

Сказал Бар Каппара: иерусалимские изготовители благовонной смеси для воскурения в Храме говорили: «Если бы только добавить туда чуточку меда, никто в мире не смог бы устоять перед ее ароматом».

תני בר קפרא. הפטמין שבירוש'  
היו אומ'. אילו היה ניתן לתוכה  
מעט דבש לא היה כל העולם כולו  
יכול לעמוד בריחה.

## Текст № 16. Аромат субботы

*Вавилонский Талмуд, трактат Шаббат 15б*

Сказал император рабби Йехошуа бен Хананье:

– Почему субботнее кушанье так благоухает?

Отвечал ему:

– Есть у нас одна специя под названием «шаббат», мы ее кладем в кушанье, и оно благоухает.

Сказал ему:

– Дай мне немного.

Отвечал ему:

– Она действует только для того, кто соблюдает субботу, а для того, кто не соблюдает, не действует.

אמי' ליה קיסר לרי' יהושע בן  
חנניה: מפני מה תבשיל של שבת  
ריחו נודף. אמי' לו. תבלין אחד יש  
לנו ושמה שבת שאנו מטילין בה  
וריחו נודף. אמי' לו. תן לי ממנו.  
אמי'. כל המשמר את השבת מועיל  
לו. ושאינו משמר את השבת אינו  
מועיל לו.

## Текст № 17. Про парфюмеров и кожевников

*Авот де-рабби Натан<sup>12</sup>, глава 11*

Сказано: «Общающийся с мудрыми будет мудр» (Притчи 13:20). Чему это можно уподобить? Чело-

וכן הוא אומר' "הולך את חכמים  
יחכם". משלו משל למה הדבר

<sup>11</sup> Свод правовых и религиозно-этических положений иудаизма, составленный в период между началом III в.н.э. и концом IV в. н. э. в академиях Твери, Кесари и Циппори. Позднее название «Иерусалимский Талмуд» ошибочно связывает это сочинение с Иерусалимом (ср. Вавилонский Талмуд, выше прим. 2).

<sup>12</sup> Сборник афоризмов, толкований и рассказов, приписываемых мудрецам II-III вв. н. э., по содержанию и структуре тесно связанный с талмудическим трактатом Авот. Этот трактат сложился в послеталмудическую эпоху и дошел до нас в двух редакциях, вторая из которых была обнаружена в XIX в.



веку, зашедшему в лавку парфюмера. Даже если не продавал и не покупал ничего, выходит из нее с приятным ароматом и благоухающей одеждой. И этот аромат не покидает его весь день. Поэтому сказано: «Общающийся с мудрыми будет мудр». Сказано: «А кто дружит с глупыми, развратится» (там же). Чему это можно уподобить? Человеку, зашедшему в лавку кожевника. Даже если не продавал и не покупал ничего, выходит пропитавшись зловонием и в зловонной одежде. И это зловоние не покидает его весь день. Поэтому сказано: «А кто дружит с глупыми, развратится».

*Вавилонский Талмуд, трактат Киддушин 82б*

Мир не может обойтись без парфюмера и без кожевника. Счастлив тот, кому досталось ремесло парфюмера, и горе тому, кому досталось ремесло кожевника.

*Мидраш Шемот Рабба<sup>13</sup> 43:7*

«Но Моисей стал умолять Господа, Бога Своего, и сказал: да не воспламеняется, Господи, гнев Твой на народ Твой, который Ты вывел из земли Египетской» (Исход 32:11). Причем тут исход из Египта? Моисей на самом деле имел в виду: «Владыка мира, откуда Ты вывел их? Из Египта, где все поклонялись овнам!» Сказал рабби Хуна от имени рабби Йоханана: это подобно мудрецу, который открыл для своего сына парфюмерную лавку на рынке блудниц. Место, ремесло и возраст сделали свое дело, и юноша развратился. Пришел отец и, застав его с блудницами, стал кричать: «Я тебя убью!» Сказал ему оказавшийся рядом друг: «Ты сам погубил мальчика, а теперь кричишь на него! Неужели не было другого ремесла, кроме парфюмерии, и не было другого места для лавки, кроме как на рынке блудниц?» Так и Моисей сказал: «Неужели не было в мире другого места, что Ты поработил сыновей Своих в Египте, где поклоняются овнам? Научились

דומה. לאחד שנכנס לתוך חנותו של בשם. אע"פ שלא ימכר לו ולא ליקח ממנו הוא יוצא וריח טוב ובגדיו מבוססים. אין ריחו זו ממנו כל היום. לכך נאמ' "הולך את חכמים יחכם". "ורועה כסילים ירוע". משל למה הדבר דומה. לאחד שנכנס לחנותו של בורסי. אע"פ שלא מכר לו ולא לקח ממנו הוא יוצא וריח עצמו ריח בגדיו. ואין ריחו זו ממנו כל היום. לכך נאמ' "ורועה כסילים ירוע".

אי אפשר לעולם בלא בסם ובלא בורסקי, אשרי מי שאומנותו בסם, ואוי לו מי שאומנותו בורסקי

למה אתה כועס על בניך הוי למה ה' יחרה אפך בעמך אשר הוצאת מארץ מצרים מה ראה להזכיר כאן יציאת מצרים אלא אמר משה רבון העולם מהיכן הוצאת אותם ממצרים שהיו כולם עובדי תלאים אי"ר הונא בשם ר' יוחנן משל לחכם שפתח לבנו חנות של בשמים בשוק של זונות המבוי עשה שלו והאומנות עשתה שלה והנער כבחור עשה שלו יצא לתרבות רעה בא אביו ותפסו עם הזונות התחיל האב צועק ואומר הורגך אני היה שם אוהבו אמר לו אתה איבדת את הנער ואתה צועק כנגדו הנחת כל האומניות ולא למר דתו אלא בשם והנחת כל המובאות ולא פתחת לו חנות אלא בשוק של זונות כך אמר משה רבון העולם הנחת כל העולם ולא שעבדת בניך

<sup>13</sup> Сборник толкований еврейских мудрецов II-VIII вв. н. э. на библейскую книгу Исход.

# ЗАПАХИ В ЕВРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ

у них сыновья Твои, и потому сотворили тельца». Потому сказал Моисей «который Ты вывел из земли Египетской» – учти, откуда Ты их вывел.

אלא במצרים שהיו עובדין טלאים  
ולמדו מהם בניך ואף הם עשו העגל  
לפיכך אמר אשר הוצאת מארץ מצ-  
רים דע מהיכן הוצאת אותם :

## Текст № 18. Все зависит от запаха, к добру ли, к худу ли

*Мидраш Кохелет Рабба*<sup>14</sup> 7:8

Некоторые говорят, что мать [Элиши бен Авуя<sup>15</sup>], будучи беременной им, прошла мимо языческого святилища и почуяла запах приношений. Не смогла она ничего с собой поделаться, пока не дали ей, и она не съела. И приношения эти стали жечь ее живот, как яд змеи. Все зависит от запаха, к добру ли, к худу ли.

ויש אומרים כשהיתה אמו מעוב-  
רת ממנו עברה אצל ע"ז והריחה  
מאותו המין. ולא יכלה להציל  
עצמה עד שנתנו לה ואכלה. והיה  
אותו המין מפעפע בה בכריסה  
כחכינה. והכל הולך אחר הריח אם  
לטוב אם לרע.

## Текст № 19. Аромат странствий

*Мидраш Шир ха-Шури*м Рабба<sup>16</sup> 1:22

«От благовония мастей твоих имя твое - как разлитое миро» (Песнь Песней 1:3) Рабби Йоханан отнес этот стих к праотцу нашему Аврааму. Когда сказал ему Святой, благословен Он: «Пойди из земли твоей» (Быт. 12:1), на что это было похоже? На сосуд с благовониями, что стоял в углу, так что запаха его никто не чувствовал. Пришел некто и передвинул его, так что аромат стал распространяться.

ר' יוחנן פתר קרייה באברהם אבי  
נו. בשעה שאמ' לו הקב"ה "לך לך  
מארצך" למה היה דומה. לצלוחית  
של פליטון שהיתה מונחת בזוית  
אחת ולא ריחה נודף. בא אחד וט'  
לטלה ממקומה והיה ריחה נודף.

## Текст № 20. Аромат избавления

*Мидраш Шир ха-Шури*м Рабба 8:19

Четырем вещам уподоблено избавление Израиля: жатве, сбору винограда, благовониям и роженице...Почему благовониям? Только что собранные свежие и влажные благовония не издают аромата, а когда их собирают в высохшем виде, они источают аромат.

בארבעה דברים נמשלה גאולתן  
של ישראל בקציר ובבציר בבשמים  
וביולדה...נמשלה בבשמים מה  
בשמים הללו כשהן נלקטין כשהן  
רכין לחים אין ריחם נודף כשהן  
בשים ונלקטין ריחן נודף :

<sup>14</sup> Сборник толкований еврейских мудрецов II-VIII вв. н. э. на библейскую книгу Экклезиаста.

<sup>15</sup> Мудрец, ставший еретиком и отступником (родился в Иерусалиме не позже 70 г. н. э.). В свое время считался одним из величайших законоучителей, однако впоследствии отверг иудаизм, из-за чего от него отвернулись все его бывшие сподвижники. В источниках Элиша бен Авуя часто упоминается как Ахер («другой [человек]»).

<sup>16</sup> Сборник толкований еврейских мудрецов II-VIII вв. н. э. на библейскую книгу Песнь Песней.

### Текст № 21. Аромат текста

*Мидраш Шир ха-Ширим Рабба 4:22*

«И благовоние мастей твоих лучше всех ароматов»  
(Песнь Песней 4:10).

Сказал рабби Шемуэль бар Нахман: так же как масло само по себе без запаха, но стоит его настоять на благовониях, как оно приобретает множество разных ароматов, так и в стихе Писания можно при помощи толкования обнаружить множество интересных мыслей.

וריח שמניך מכל בשמים אמר ר' שמואל בר נחמן מה שמן זה חלק על ידי שאת מפטמו את מריח בו כמה ריחות כך הפסוק הזה את דורש ומוצא בו כמה טעמים טובים

### Текст № 22. Аромат славы

*Мидраш Танхума<sup>17</sup>, недельный раздел «Вайахель», 1*

Сказано: «Доброе имя лучше дорогой масти» (Экклезиаст 7:1). Потому что сдобренное благовониями масло как далеко источает свой аромат? На милю или две. А доброе имя достигает всех концов земли. Потому-то и «доброе имя лучше дорогой масти»».

זשיה "טוב שם משמן טוב". שה שמן הטוב כמה ריחו הולך. מיל אחד או ב' מילין. אבל השם הטוב הולך מסוף העולם ועד סופו. הוי "טוב שם משמן טוב".

### Текст № 23. Запах мужчины

*Трактат о физиогномике (9-10 вв. н. э.), фрагмент 2*

Тот, чей запах подобен запаху рыбы, родит многих сыновей.

וכל אשר ידמה ריחו לריח דגים ירבו בניו.

### Текст № 24. Запах женщины

*Мидраш Берешит Рабба<sup>18</sup> 17:8*

Спросили рабби Йехошуа:

– Почему женщине необходимо пользоваться благовониями, а мужчине нет?

Отвечал им:

– Адам был создан из земли, а земля никогда не издает зловония. Ева же была создана из кости.

Попробуй оставить мясо на три дня без соли – тут же завоняет.

שאלו את רבי יהושע מפני מה האשה צריכה להתבשם ואין האישי צריך להתבשם אמר להם אדם נברא מאדמה והאדמה אינה מסרחת לעולם וחוה נבראת מעצם משל אם תניח בשר ג' ימים בלא מלח מיד הוא מסריח

---

<sup>17</sup> Сборник толкований библейских книг периода раннего средневековья, приписываемый рабби Танхуме.

<sup>18</sup> Сборник толкований еврейских мудрецов II-V вв. н. э. на библейскую книгу Бытия.

## Текст № 25. Аромат мистической розы

Зохар<sup>19</sup> II, 20а

«Он пасет между розами» (Песнь Песней 2:16). Подобно тому, как сама роза красная, а сок у нее – белый, Святой, благословен Он, управляет миром, переходя от качества строгого суда к качеству милосердия, как написано: «Если будут грехи ваши, как багряное, - как снег убелю» (Исаия 1:18). Рабби Абба шел по дороге, и с ним рабби Ицхак. По дороге им встретились розы. Сорвал одну рабби Абба и продолжил путь. Встретился ему рабби Йосе и сказал: – Здесь явно присутствует Шехина, и то, что я вижу в руке у рабби Аббы, должно научить нас великой мудрости, ведь я знаю, что рабби Абба взял эту розу, чтобы продемонстрировать мудрость».

Сказал рабби Абба:

– Садись, сын мой, садись.

Сели они.

Понюхал рабби Абба розу и сказал:

– Воистину мир держится исключительно ароматом, ведь душа тоже держится исключительно ароматом, и потому мы нюхаем мирт на исходе субботы.

Начал толковать со стиха: «Возлюбленный мой принадлежит мне, а я ему; он пасет между розами» (Песнь Песней 2:16). Что привело к тому, что возлюбленной мой принадлежит мне, а я ему? То, что Он управляет миром среди роз. Роза – красная и источает аромат, но стоит ее сжать, она становится белой, но аромат ее никогда не меняется. Так и Святой, благословен Он, управляет миром таким образом, ибо иначе мир бы не устоял из-за грехов человека, а грех называется красным, как сказано: «Если будут грехи ваши, как багряное, - как снег убелю» (Исаия 1:18).

דבר אחר הרועה בשושנים, מה שושן זה הוא אדום ומימיו לבנים, כך הקדוש ברוך הוא מנהיג עול מו ממדת הדין למדת הרחמים, וכתוב אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו. רבי אבא הוה אזיל באורחא, והוה עמיה רבי יצחק, אדהו אזיל פגע באינון ורדים, נטל חד רבי אבא בידוי והוה אזיל, פגע בהו רבי יוסי, אמר ודאי שכיתנא הכא, ואנא חמינא בידוי דרבי אבא למילף חכמתא סגיא, דהא ידענא דרבי אבא לא נטל האי אלא לאחזאה חכמתא. אמר רבי אבא, תיב ברי תיב, יתבו, ארח רבי אבא בההוא ורדא, אמר ודאי אין הער לם מתקיים אלא על הריח, דהא חזינא דלית נפשא מתקיימא אלא על ריחא, ועל דא הדס במוצאי שבת. פתח ואמר, דודי לי ואני לו הרועה בשושנים, מי גרם לי שאני לדודי ודודי לי, מפני שהוא מנהיג עולמו בשושנים, מה שושן יש בו ריח והוא אדום, מוצקין אותו והוא מתהפך ללבן, ולעולם ריחו לא זז, כך הקדוש ברוך הוא מנהיג עולמו בדרך זה, שאלמלא כן לא יתקיים העולם בשביל האדם החוטא, והחטא נקרא אדום, כמה דאת אמר (שם) אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג.

<sup>19</sup> Основное произведение в корпусе каббалистической литературы. Книга Зохар традиционно приписывается рабби Шимону бар Йохоу (2 в.н. э.), однако, по мнению большинства ученых, она составлена в конце XIII в. испанским каббалистом Моше де Леоном.